

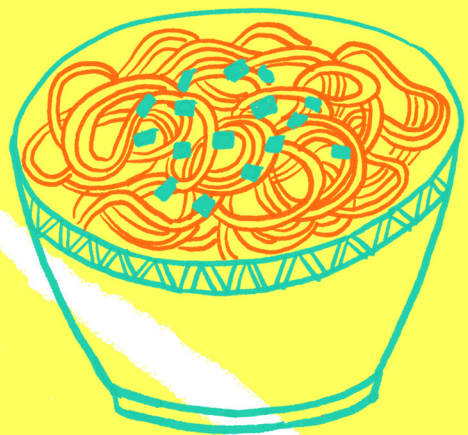


# KEEP WUHAN WALKING

## 武汉依然行

MEMORY-WALK MAPS TOOLKIT

记忆行走地图指南



中 CITYMAKERS  
| CHINA — 城市  
欧 EUROPE 创者



# KEEP WUHAN WALKING

## 武汉依然行

MEMORY-WALK MAPS TOOLKIT  
记忆行走地图指南

# INTRODUCTION 介绍



## KEEP WUHAN WALKING MOVEMENT

This memory walks toolkit is part of the “Keep Wuhan Walking!” initiative that was created during the CITYMAKERS China – Europe Deep Dive Lab in Berlin early February 2020 in collaboration with Yang Fan and the volunteers from Wuhan Alley Walks. It developed from the current situation in Wuhan which is under lockdown due to the outbreak of the Corona virus. With this initiative we want to keep the people of Wuhan connected to their city during and after the lockdown, recreate an authentic experience of Wuhan as a livable city and preserve the intangible heritage. A question we asked ourselves was: How do you make a city liveable without being able to experience it?

## PUBLICATION

The “Wuhan Portrait” publication, a joint project by the Sino-German Media Ambassador Program, the CITYMAKERS China – Europe – both Robert Bosch Foundation initiated projects – and Wuhan Alley Walks, will cover the history of the shared colonial heritage of Wuhan and the contemporary, present day knowledge of Wuhan in the format of Personal Memory Walk Maps produced in tandem with selected volunteers and the media ambassadors, guided by this CITYMAKERS toolkit. The Wuhan Portrait publication is planned to be published in autumn 2020 at the CITYMAKERS 5-year celebration exhibition at the AEDES Architecture Forum and Metropolitan Lab in Berlin.

## PERSONAL MEMORY WALK MAPPING

The method of Personal Memory Mapping enables people to recreate a city or place from their memory. By drawing an imaginary walk through their city, it enables the volunteers to drift through the spaces in their city, rediscovering them and revisiting moments they have experienced. The Memory maps are a way of combining objective knowledge of places in addition to subjective perceptions and experiences of those places.

## 武汉依然行计划

本记忆行走指南是“武汉依然行”计划的一部分，本计划由位于柏林的中欧城市创者深度实验室和杨帆等 CECP 武汉城市漫游 Alley Walker 项目志愿者们共同发起。我们希望借此帮助在新冠病毒疫情中隔离的武汉人民能继续和城市保持一种联系，重建武汉作为宜居城市的真实体验，并保护城市里的文化遗产。我们要回答的一个问题是：即使不能亲身体验，我们能否让自己的城市继续美好和宜居？

## 出版

“武汉肖像”系列出版物，由媒体大使项目，城市创者和武汉城市漫游计划共同发起，由入选的志愿者和媒体大使们共同完成包括武汉城市的历史遗产以及当代文化的个人记忆行走地图。记忆行走地图将作为 2020 秋季武汉出版和城市创者五周年展的一部分，并将于柏林 AEDES 建筑论坛和城市实验室发布。

## 个人记忆行走地图

个人记忆行走地图是一种依据人们的记忆找回城市的方法。参与的志愿者们将描绘一个想象中的行走路线，并穿行在城市的记忆空间中，重新发现自我，并重返记忆中的时光。这个地图将结合对某个地点的描述，以及个人的感受。

## DEAR VOLUNTEER / CITIZEN OF WUHAN

We invite you along to take part in this journey to create a map of:

YOUR city  
YOUR experiences and sensations  
YOUR story of Wuhan

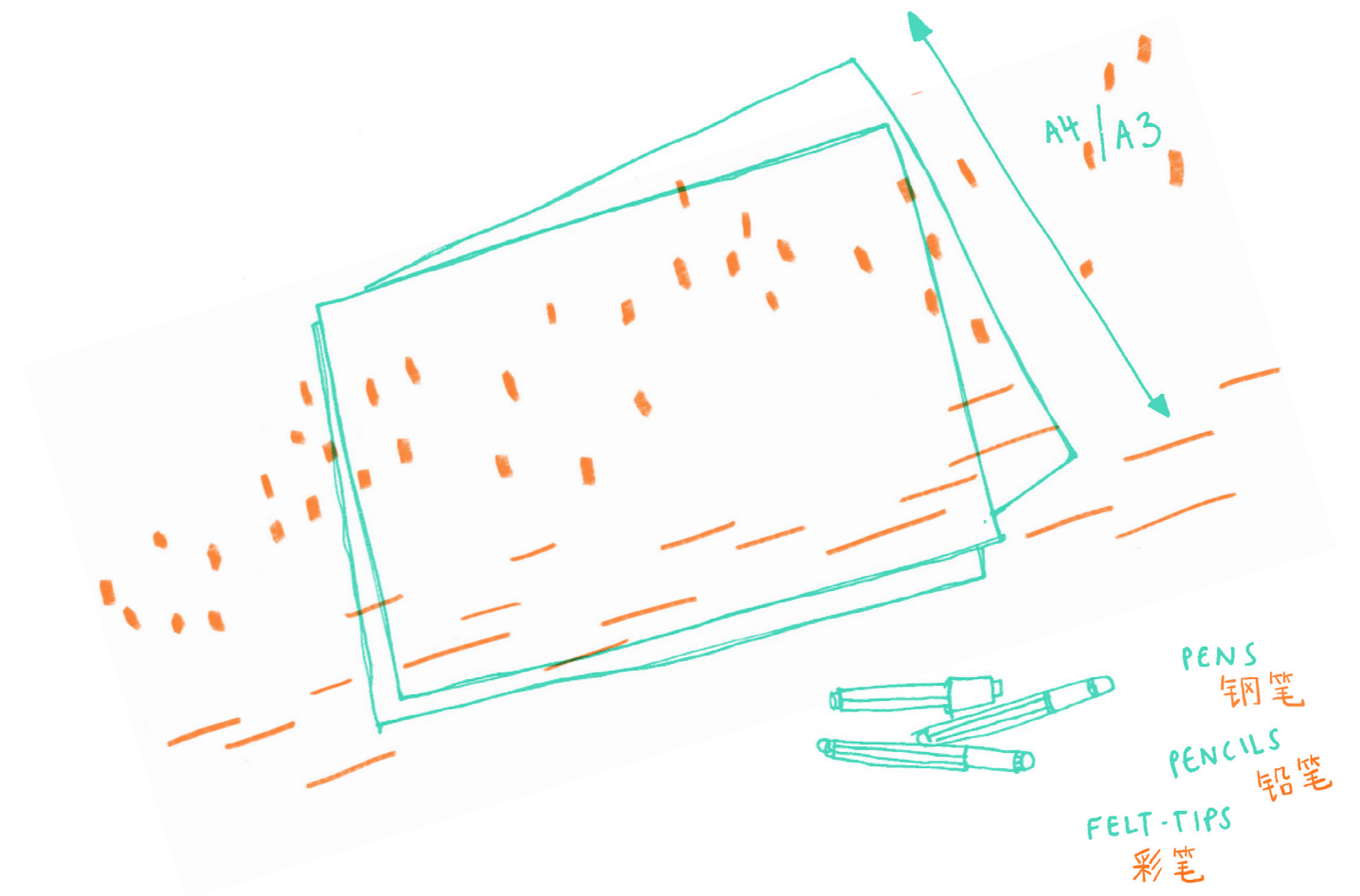
Feel free to use these steps as a guideline, a path that you are welcome to stray from! To begin, you simply need an A4 or A3 paper, and some drawing tools.

### 亲爱的志愿者们/武汉市民们

我们邀请你加入这个旅程，一起来创建这个地图：

讲述你的城市  
你的体验和感受  
你的武汉故事

请自由的运用以下指南中的步骤，也请不要丢掉你的想象力！作为开始，你只需要一个A3或者A4大小的纸张，以及一些绘图工具。



Now, imagine and pick a starting point of your interest:  
E.g. your home, your place of work, your local heritage point, an urban reference point (river, park, road, station...)

Then imagine a route you take by foot:  
E.g. your running route, your recreational route, a route you take during daily life errands, your local park, your heritage site, your school or work...

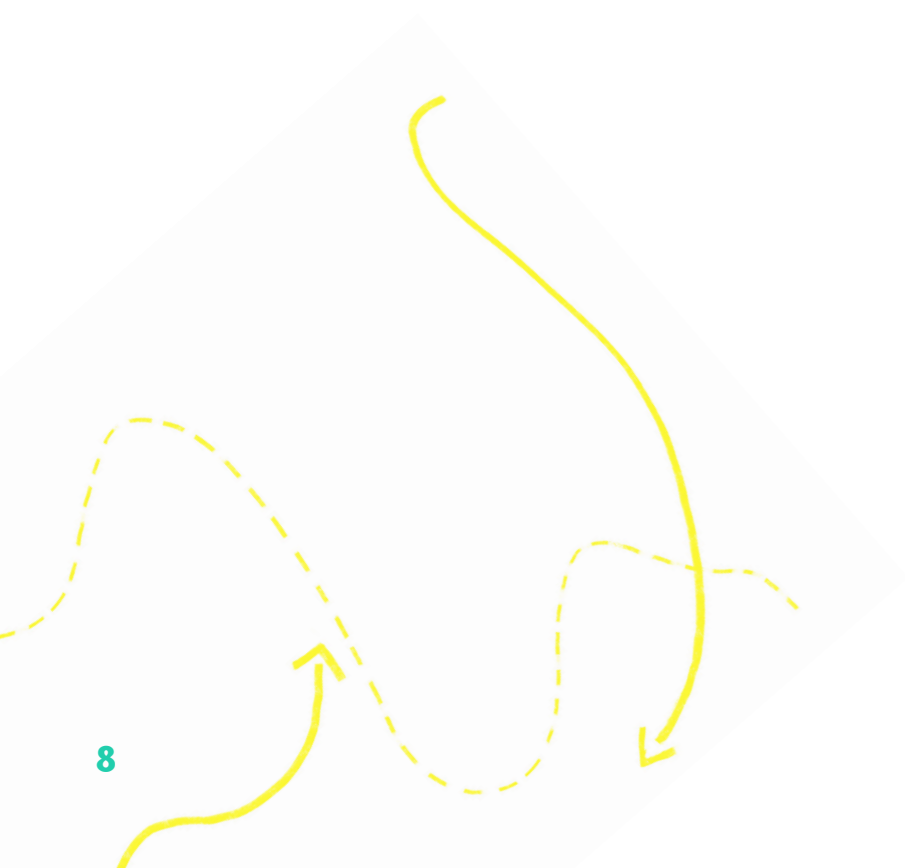
现在，想象并选择一个你的兴趣的起点：  
你的家，你的工作地点，你自己的城市文化遗产发现，一个城市地标（河流，公园，道路，车站）

然后想像一个步行路线：  
你的跑步路线，你的休闲路线，你每天生活奔波的路线，你的本地公园，你的文化遗产地，你的学校或工作单位。



Now close your eyes, place your pen on the paper and start drawing a line from your chosen starting point along your chosen route imagining the walk in your head.

现在闭上你的眼睛，把笔放到纸上，开始描绘从你选择的出发点开始，沿着你选择的路线描绘，并在脑海中想象你的行走。

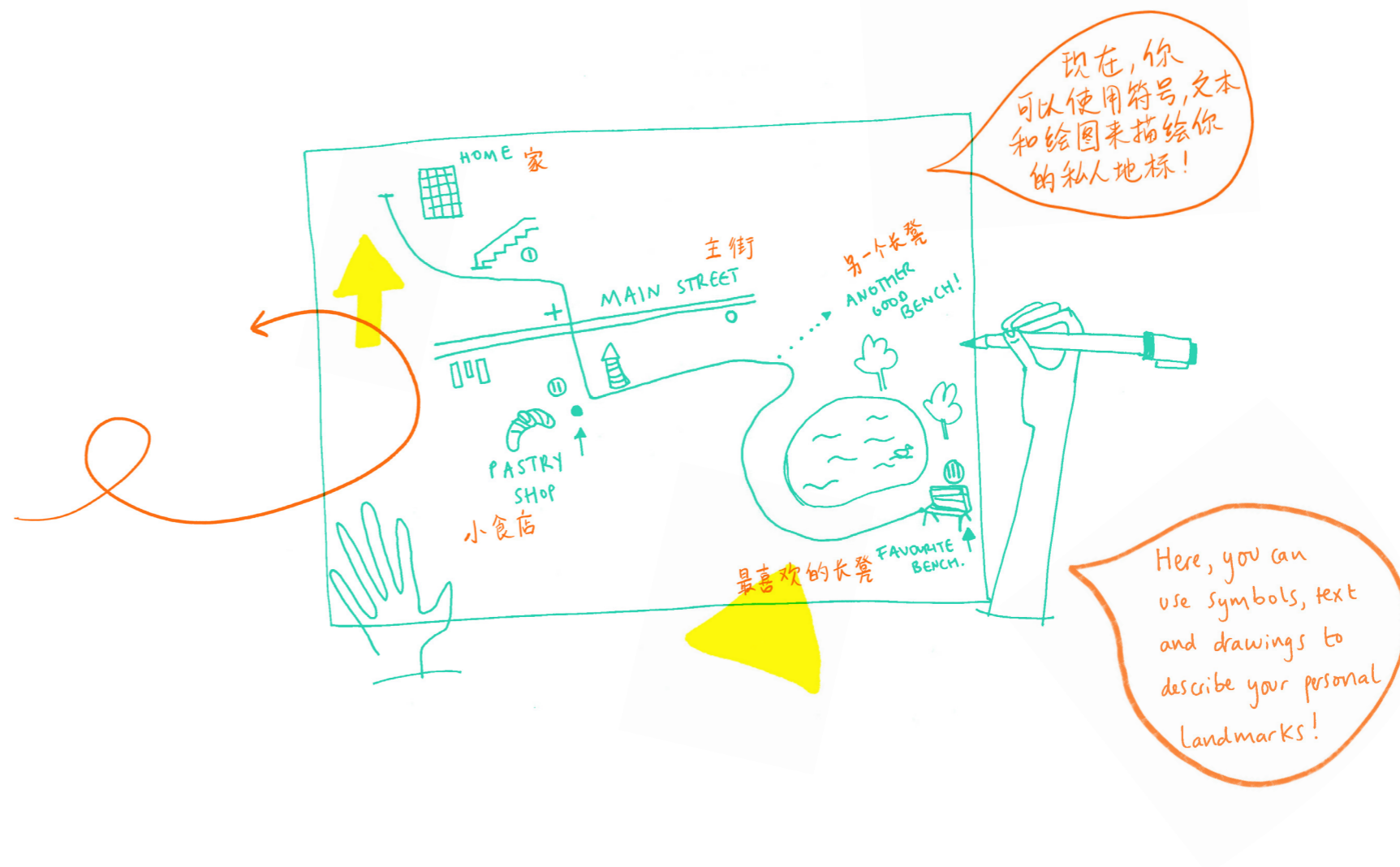


## OPEN YOUR EYES AND LOOK AT YOUR JOURNEY!

Wherever you turn or have a long straight part, think about: what are you passing? Start to fill in the map with personal landmarks: E.g. Have you crossed a river or big street? Is your favorite restaurant on one of the corners?

### 睁开眼并看着你的路线！

每一次转弯，或者一长段直线的行走，就想想：你经过了什么？开始往地图里填充你的个人地标：是否走过一条河或者大街以及街角你最喜欢的那家餐厅？



## TAKE A MOMENT AND EXPLORE YOUR MEMORIES!

What have you experienced at these personal landmarks or what is important to you about them? What do you smell or hear?

Write down a short story (one paragraph/a few lines) about at least 3 of your personal landmarks.

### 等一会，探索你的记忆！

你在这些个人地标里曾经体验过什么，或者有什么是对你很重要的，你嗅到或者听到什么？

至少为三个个人地标写下一个小故事（一段话或者几行字）。

自由添加更多的私人地标，这个地图可以不断增长！

Feel free to add more personal landmarks as you begin to remember them! The map can constantly grow!

我的鼻子总会带着我跨过主街，来到那家散发着美妙的奶油味的糕点店。这个店在街角，正对着圆塔，这是一个停下看风景的好地方！

"I ALWAYS CROSS THE MAIN STREET AS MY NOSE LEADS ME TO THE PASTRY SHOP, WHERE THE DELICIOUS AROMA OF BUTTER PASTRY LEAKS INTO THE STREET. THE SHOP IS A CORNER ONE, OPPOSITE THE ROUND TOWER, IT IS A GOOD PLACE TO STOP AND WATCH THE WORLD."



Take high resolution photos of ALL YOUR DRAWINGS AND STORIES and SEND TO → [cecporg@126.com](mailto:cecporg@126.com)

This process is simply a tool to get your imagination and your memory of your city flowing. Feel free to continue mapping more routes and telling stories about your personal landmarks.

Thank you for contributing to this collective celebration of memory!

## THE CITYMAKERS TEAM

请你把你的记忆地图和故事拍成高清的照片或者扫描，让后你可以把它们发给 CECP → [cecporg@126.com](mailto:cecporg@126.com)

这只是一个获取你的想象以及你的城市活动记忆的工具。你可以自由地继续描绘你更多的路线，并讲述你的个人地标的故事。

感谢你为这个集体对记忆的礼赞所作的贡献！

## 城市创者团队



## TEAM MEMBERS, VOLUNTEERS AND COLLABORATORS

团队成员、志愿者和协作者

### INITIATORS 发起人

Yang Fan, founder, and member of CECP – China Endangered Culture Protectors, CITYMAKERS-Alumni

杨帆是 CECP 中国濒危文化保护者创始人和志愿者，城市创者学友，武汉

Khedidja Beniche, architect, Msc. Urban Design / Landscape Architecture, CITYMAKERS-Alumni, Copenhagen

建筑师，城市设计与景观建筑硕士，城市创者学友，哥本哈根

Lena Nafe, architect, Msc. Sustainable Design, CITYMAKERS-Alumni, Copenhagen

建筑师，可持续发展硕士，城市创者学友，哥本哈根

Sonja Broy, urban planner, project manager for socio-cultural projects, Essen; Board member of Sino-German Media Network Association e.V.

城市规划师，文化项目管理者，中德媒体大使协会理事，斯图加特

Pedro Cavaco Leitão, architect, artist, Robert Bosch Alumni of CITYMAKERS and Actors of Urban Change, Porto

建筑师，艺术家，罗伯特博世基金会城市创者学友，城市创变者，波尔图

Katja Hellkötter, head of CITYMAKERS China-Europe, founder of SHANGHAI FLANEUR "Walking Think Tank" and CONSTELLATIONS International, Berlin

中欧城市创者负责人，上海 FLANEUR 和柏林 CONSTELLATIONS 创始人

### COLLABORATING EXPERTS 协作专家

Dr. Eduard Kögel 博士, city planner, heritage expert, curator, publisher, Berlin

城市规划师，文化遗产专家，策展人，出版商，柏林

Dr. Ines Eben von Racknitz 博士, Associate Professor, Department of History, Nanjing University, Berlin, Nanjing

南京大学历史系副教授

Maja Linnemann, sinologue, editor, translator, previous member of "Friends of Old Beijing", Bremen/Beijing

汉学家，编辑，翻译，“老北京文化遗产之友”前志愿者，城市创者编辑，不来梅与北京

Wu Yimeng, Studio Wu 無, creative advisor and designer CITYMAKERS, Berlin

吴祎萌，设计师，城市创者创意顾问，柏林

## IMPLEMENTING PARTNER ORGANIZATIONS 实施合作伙伴

China Endangered Culture Protectors (CECP) is an independent platform joined by individuals and organizations who care about the fate of the endangered cultures of China. Established in 2012 in Wuhan China, it is now one of the most influential independent platforms in China with more than 5000 members across China, including many international members. In 2019 members of CECP also initiated the project "Alley Walker" to provide in-depth cultural learning journeys locally and globally, as a new way of learning and being connected with like-minded people around the world.

中国濒危文化保护者（CECP）是由关心中国濒危文化命运的个人和集体共同组成的平台机构。2012年创立于中国武汉，如今CECP已有超过5000名成员，遍布全国和世界多个国家。2019年CECP成员发起了面向全球的“Alley Walker”（城市文化漫游）项目，为中国和国际文化爱好者创造全新的深度文化旅行和学习交流机会。

CITYMAKERS China-Europe is an intermediary platform bringing together inspired people to co-create novel forms for livable cities. It is a program for global learning and understanding initiated by the Robert Bosch Stiftung and hosted by the private agency CONSTELLATIONS International. CITYMAKERS is a cross-sectoral interdisciplinary network of about 200 people from China and Europe: from architects to city planners and artists, entrepreneurs, municipal leaders and academics addressing the question: How can we learn, act and innovate together across boundaries for the purpose of livable cities?

中国与欧洲城市创者是一个以创新方式推动宜居城市建设的平台，它是由罗伯特博世基金会发起，并由星座国际咨询管理的全球化学习项目。城市创者是由大约200名来自中国和欧洲的人士组成的跨界网络：从建筑师到城市规划师，从艺术家到创业者，从城市管理者到学者。我们致力于探讨我们如何为了宜居城市而进行跨界学习，行动和创新。

The German-Chinese Media Network (Deutsch-Chinesisches Mediennetzwerk e.V.) was founded in 2011 by alumni of the journalist exchange program "Media Ambassadors China - Germany" of the Robert Bosch Stiftung. The association deepens the exchange between Chinese and German journalists. In this way, it aims to contribute to intercultural understanding and promote unprejudiced reporting. The network has about 70 members and regularly organizes public events in Germany and China, including the lecture and discussion series "Same same or different?" which focuses on journalism and the media systems in both countries.

中德记者交流协会由罗伯特博世基金会“中德媒体使者”项目参加者们于2011年创立。协会致力于加深中德记者之间的交流，促进跨文化理解和无偏见的报道。协会有大约70名成员，并在中德两国定期举办公众活动，包括聚焦于两国记者和媒体系统的系列讲座和讨论会“相同或不同？”

Goethe-Institut China – The Goethe-Institut is the cultural institution of the Federal Republic of Germany, operating worldwide. When the Goethe-Institut Beijing was established on November 1st, 1988, it was the first foreign cultural centre in the PRC. From the beginning, it devoted itself to the promotion of the use of the German language, to provide access to knowledge and information about Germany, and to cooperate with Chinese partners in various cultural fields such as music, dance, theatre, literature, film, visual arts and architecture.

歌德学院是德意志联邦共和国在世界范围内从事文化交流活动的文化机构。1988年，歌德学院北京分院作为第一家外国文化中心在中国成立。自建院以来，我们一方面致力于德语在中国的传播与运用，另一方面积极广泛地从事德中两国在文化领域内的交流与合作。我们根植于开放的德国社会和德国文化土壤，借助于我们所拥有的跨国文化方面的专业力量，多年来与中方合作伙伴在文化艺术的领域内组织了大量活动。

## FURTHER SUPPORTERS AND NETWORK PARTNERS

### 其他支持者和网络合作伙伴

The German Energy Agency (dena) plays a major role in Sino-German cooperation in the field of climate-friendly urban development. In currently 25 "eco-cities", solutions from Germany are being tested and recommendations for action for the Chinese Ministry of Construction are being drawn up in order to transfer experience from the project to other Chinese cities.

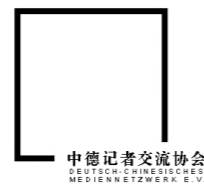
德国能源署（dena）在中德可持续城市发展领域的合作中发挥了重要的作用。目前中国的25个试点城市在中德专家的协助下，引入德国先进技术理念，实施示范灯塔工程。项目将会根据在试点城市的实践经验，向中国住房城乡建设部提交适合在中国其它城市推广的可行性方案。

URBANIXX at Technical University of Berlin, Center for Cultural Studies on Science and Technology in China (CCST): URBANI[XX] is a German-Chinese network on the topic of urbanization and urban development, which is coordinated by the Center for Cultural Studies on Science and Technology in China (CCST) of the TU Berlin and funded by the BMBF – German Ministry of Education and Science.

URBANI[XX]（柏林工业大学,中国科技文化中心）交流会提供与来自德国和中国的合作伙伴在城市化与城市发展领域交流与联系的平台，由是德国联邦教育和科研部赞助的。

The Bosch Alumni Network brings together former and current fellows, grantees and staff members of the Robert Bosch Stiftung and its partners. By connecting network members with common interests but different backgrounds, cross-sectoral exchange and international collaborations can be fostered.

博世学友网络汇集了罗伯特博世基金会及其合作伙伴的往届和现任研究员、奖学金获得者和在职人员，为具有共同兴趣但背景不同的成员建立网络，促进跨行业交流与国际合作。



### IMPRINT 出版信息

First draft content and design Personal Memory Map Tool Kit: Khedidja Beniche, Lena Nafe  
Chinese version and contextualization: Yang Fan  
Language editing: Maja Linnemann  
Design: Studio Wu 無, Berlin – Milena Bolland, Wu Yimeng  
Illustrations: Page 5, 7, 9, 11, 14 by Khedidja Beniche and Lena Nafe, all others by Wu Yimeng  
Coordination and Co-Creation: Katja Hellkötter

内容初稿与 Personal Memory Map Tool Kit 设计：Khedidja Beniche, Lena Nafe  
中文翻译及编辑：杨帆  
文字编辑：Maja Linnemann  
平面设计：Studio Wu 無（柏林）Milena Bolland, 吴祎萌  
插图：5, 7, 9, 11, 14 页 —— Khedidja Beniche, Lena Nafe, 所有其他插图 —— 吴祎萌  
策划：Katja Hellkötter

武汉

WU HAN

